

«МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ/СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ/ТРАНСКУЛЬТУРНЫЙ» – К ПРОБЛЕМЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ/РАЗГРАНИЧЕНИЯ ПОНЯТИЙ

Ирина ЦВИК, др., конф.

Summary

The article "The Intercultural/socio-cultural/transcultural" – to the problem of terminological definition/delimitation of the concepts» devoted to the study of the content and semantics of these concepts. The author finds that in the scientific literature is not observed a strict distinction understanding of the data definitions. The author, for its part, attempts to delineate concepts and refers to the reason for his choice of the term "intercultural" as the most acceptable.

В современной научной литературе пока не наблюдается терминологического *единства* в обозначении подходов к **сопоставительному изучению культур**. Возникает необходимость установления соотношений между линейкой терминов, связанных, с *одной стороны*, со *сравнительно-сопоставительным* изучением разных культур, а, с *другой*, с проблемой *соизучения* языков и культур – с терминами «межкультурный», «социокультурный», «транскультурный», «интеркультурный».

Суть проблемы заключается в **содержании** данных понятий, которые объединяет слово «культура», из-за чего, видимо, возникает ситуация, тяготеющая к синонимичному толкованию содержания данных терминов, однако и в их наименование/название также должно достаточно *точно отражать содержание*.

Так, термин «**интеркультурный**» подчеркивает *признание множественности культурных групп, идею взаимопроникновения культур, стремление к взаимопониманию и взаимодействию*. **Кросс-культурный** в переводе с английского (cross – через, culture – культура) означает «**пересечение культур**», – что часто трактуется, как возникающий на *перекрестке культур* и даже (!) создающий некую самостоятельную культуру. Во многих научных справочных изданиях понятие «кросс-культурный» или отсутствует, или же трактуется как синоним сравнительно-исторического метода исследования культуры и *эквивалент* слову «межкультурный». [см. 2, с. 224]. Термин «**межкультурный**» появляется как *русский перевод* «кросс-культурности», однако в научной русскоязычной литературе часто фигурируют оба эти термина, при этом «межкультурный» и «интеркультурный» часто рассматриваются практически как синонимы. В то же время, определения, выражающие суть **кросс-культурных коммуникаций**, предлагаемые в научной литературе, даются, как *межкультурные, мультикультурные, интеркультурные, межнациональные, межэтнические, международные* и др., т.е. эти термины часто понимаются/рассматриваются как *синонимические*.

Выявление смыслов, вкладываемых в термин «**социокультурный**» и его корреляция с термином «межкультурный», также позволяет утверждать, что в трактовке этих дефиниций существует *неопределённость*. Так, *во-первых*, часто понятия социокультурности и межкультурности *сводят к другим* основополагающим *понятиям*, например, к ментальности, культурным константам, ценностям, традициям, обычаям, нормам и т. д. *Во-вторых*, многие исследователи не только *сближают понятийное поле* терминов «межкультурный» и «социокультурный», совмещая их, но в даваемых определениях высказывают позицию, допускающую *синонимичность* данных понятий, в лучшем случае, они просто описывают каждый из данных концептов, предлагая *одинаковые* признаки и критерии для них. Так, к примеру, часть авторов концепции *межкультурного подхода* «подчеркивают важность **познания иной культуры**, картины мира, особенностей (стереотипных, ценностных, поведенческих, социальных) носителей языка» [1, с. 99]. Сторонники данного подхода утверждают, что его фундаментальной основой является **диалог культур**, и он направлен на достижение успешной **межкультурной коммуникации**. Представители *социокультурного подхода* говорят о нацеленности на необходимость войти, адаптироваться в иную культуру для обеспечения

межкультурной коммуникации через включение в процесс обучения **знаний о культуре**. Также ими отмечается, что социокультурный подход, основан на идее **диалога культур** и нацелен на **обеспечение межкультурной коммуникации**. Таким образом, складывается представление об идентичности толкований содержания данных терминов.

Итак, конкретизированное *разграничение* дефиниций «межкультурный», «кросс-культурный», «интеркультурный», «социокультурный» и т.д., связанных, в том числе, с жизнью, взаимодействием и общением в поликультурной среде современного мира, практически *отсутствует*.

Обратимся к подробному анализу семантики данных научных концептов. **Термин «социо»** связан с исследованием/изучением среды, структуры общества, динамики различных сфер его развития: системы и структуры общественных институтов, связей настроений и т.д. **Социокультурный** (т.е. обусловленный социальными и культурными причинами) – это то, с чем человек сталкивается, попадая в другую среду. В рамках социокультурности исследуется *взаимодействие* социума и культуры, их динамика и историческое развитие. «Понятие "социальное" рассматривается как указывающее, прежде всего, на универсальные формы совместной жизни людей, упорядоченность социальных взаимодействий, структуры и границы таких порядков». [7]

Социокультурный подход в образовании ориентирован на решение/преодоление проблем, существующих **внутри** конкретного общества с его культурой. *Социокультурный подход* обуславливает такое построение обучения, при котором преподаватель акцентирует внимание на том, **как в единицах языка** отражаются особенности культуры и мышления носителей языка, при этом культуроведческая информация извлекается из *самых* языковых единиц. Личность при социокультурном подходе рассматривается связанной с обществом как системой отношений и культурой как совокупностью ценностей и норм. В аспекте образования социокультурный подход ориентирован на решение/преодоление проблем, возникающих **внутри** конкретного общества с его культурой.

Социокультурные знания – *необходимый компонент* межкультурного подхода и межкультурности как явления в целом, однако эти знания необходимы, но *недостаточны*. Социокультурные знания помогают встроиться в конкретную культуру, познать её особенности, а *межкультурные* знания всегда предполагают присутствие в сознании личности **не менее 2-х культур** с последующим их сопоставлением для понимания и осознания различий: родной для коммуниканта и той, которую он изучает и в которую стремится войти.

Термин **«межкультурный»** появившийся в общественных науках в 30-х годах XX века как результат научно-исследовательской деятельности американского антрополога Д.П. Мердока, первоначально относился к области сравнительных исследований, основанных на статистических культурных данных. Однако постепенно термин приобретал *вторичный смысл*, ныне ставший ведущим – **сравнительно-сопоставительный анализ культур**. Сама этимология слов **«интеркультурный/межкультурный»** (от лат. inter) – «между», как бы определяет некоторое **срединное положение между двумя культурами**. Основа и фундамент межкультурного подхода – это *межкультурный диалог*. Таким образом, **межкультурный подход**, исходя даже из семантики слова, *во-первых*, предполагает решение/преодоление проблем, существующих между культурами, *без* привязки к конкретному обществу как системе, *во-вторых*, возможен и эффективен в обучении предметам, как языкового, так и *неязыкового* цикла; *в-третьих*, направлен на конкретного индивида как представителя своей культуры.

Г.В. Елизарова считает, что «"межкультурный" подход исследует, *как* вычлененные в ходе кросскультурных и социокультурных исследований поведенческие особенности носителей различных культур влияют на взаимодействие индивидов как носителей этих культур». [5, с. 211]. Н.В. Филиппова уверена, что прочно занявший свои позиции в проблематике межкультурной

коммуникации термин «"межкультурный подход"» представляет собой более **широкое** методическое направление (по отношению к лингвострановедческому, лингвокультуроведческому, лингвокультурологическому, социокультурному подходам) и может рассматриваться как общая парадигма обучения иностранному языку на современном этапе. Основная идея этого подхода – подготовка обучаемых к эффективному осуществлению межкультурной коммуникации в процессе изучения языка» [9, с. 12].

Межкультурный подход как основа межкультурной коммуникации предполагает **сравнительно-сопоставительный анализ культурно-ценностных доминант различных национальных сообществ**. «В основе межкультурного подхода, явившегося логическим продолжением культуроведческих подходов, лежит идея о необходимости подготовки обучающегося к эффективному осуществлению межкультурной коммуникации. <...> Способность анализировать и сравнивать особенности носителей различных культур как *доминанта межкультурного подхода* становится особо значимой». [4, с. 280].

Межкультурный подход делает возможным *обновление содержания литературного образования* в целом. В художественном тексте сосредоточены основные национально-культурные показатели: национальные концепты, архетипы, ментально-психологические основания поведенческой модели и этническая шкала ценностной системы координат. **Межкультурный компонент** общения предполагает также изучение **внутренних** (*общение между представителями различных этнических групп внутри поликультурного государства*) и **внешних** (*общение между представителями различных государств*) аспектов различий в общении.

Итак, анализ литературы (А.С Будник, Е.С. Дикова, Н.А. Кафтайлова, Е.Г. Тарева и др.) позволил сделать вывод, что, в целом, **социокультурный подход** основан на идее диалога культур, нацелен на обеспечение успешной межкультурной коммуникации учащихся, предполагает включение в процесс обучения иностранных языков знаний о культуре. **Межкультурный подход** связан с идеей важности познания, не только иной культуры, картины и образа мира, ментальных особенностей носителей изучаемого языка, но и равноправного **соприсутствия двух** культур – родной и изучаемой. Данный подход может быть использован в *неязыковом* и шире – в *гуманитарном* образовании.

Межкультурность – это *взаимодействие между разными культурами*. **Социокультурность** – это *общение внутри* определенного культурного сообщества. Можно предположить, что сегодня на смену теории мультикультурализма/мультикультурности, в концепции которой обнаружены явные противоречия и несогласованности, приходит идея *транскультурности*. Этим термином также описывается и специфичность ситуации, в которой находится современная действительность. Так, «для характеристики состояния современного мира немецкий философ Вольганг Вельш предлагает использовать концепт "*транскультурности*", нацеленный на подчеркивание взаимозависимости и взаимосвязи типологически сходных между собой культур, указывающий на то, что различные способы жизни не «заканчиваются» на национальных границах. Ставя под сомнение строго национальный характер локальной культуры, её гомогенность, инвариантность и обособленное от других монолитное единство, философ В.Вельш предлагает "новое" понятие культуры, основной характеристикой которой является транскультурность». [3, с. 29-37].

Транскультурность предполагает *общение за пределами конкретных культур*, т.е. обозначает явления, *универсальные* для человечества. Транскультурность исследует процесс развития и становления *новой культуры* на основе межкультурной коммуникации. В результате контактов (коммуникации) представителей различных культур возникает, как утверждают сторонники этой концепции, третья, т.е. транскультура (на перекрёстке смешения культур). Транскультура помогает выстраивать взаимоотношения человека в *составе социального целого*. Латинская приставка «транс», которая означает «над», «сверх», «через», «по ту сторону». «Транскультурная модель – это не

новоиспеченный метанарратив, но осторожная попытка обозначить хотя бы какие-то возможности взаимопонимания и солидарности в постсовременном пестром мире, которые не были бы связаны с дискредитировавшими себя прежними моделями, но вели бы к конструктивному диалогу, к общению инаковостей». [8, с. 148]. Взаимодействие культурных традиций в современном мировом пространстве порождает феномен контактных литератур, которые привлекают все большее внимание исследователей и читателей со второй половины XX века. Мультикультурная среда создает интересный феномен – транскulturность. Так, например, это актуально для англоязычной литературы, созданной авторами, для которых английский – *второй* язык. Это справедливо в отношении и любых других языков, включая русский. Взаимодействие между разными культурами обычно определяется термином «межкультурность», тогда как транскulturность предполагает общение за пределами культур, т.е. обозначает явления, универсальные для человечества. Транскulturное взаимодействие предполагает существование различий, но они не воспринимаются как барьеры, напротив, в них видится объединяющая основа.

В свете образования транскulturность предполагает «преодоление "линейного" принципа обучения гуманитарным дисциплинам – формирование парадигмы ноосферного общества: • учёт национально-исторического воспитательно-образовательного опыта; • опору на концепции и модели, технологии и проекты обучения и воспитания с учетом ментальности конкретного народа, его культуры; • разработку теоретико-методологических основ процесса формирования человека ноосферного общества – его транскulturного мировоззрения». [см.6].

Представим наше видение содержания терминов в следующей таблице:

Социокультурный	Межкультурный	Транскulturный
<i>Общение в среде иноязычной культуры</i>	<i>взаимодействие между разными культурами</i>	<i>общение за пределами конкретных культур (универсальные ценности)</i>
<i>взгляд на общество как единства культуры и социальности, образуемых и преобразуемых деятельностью человека</i>	<i>решение/преодоление проблем (принцип действий), существующих между культурами, без привязки к конкретному обществу как системе</i>	<i>рассмотрение процесса «перехода границы» от одного культурного единства к другому</i>
<i>исследование/изучение особенностей среды, обусловленных социальными и культурными причинами</i>	<i>изучение внутренних (общение между представителями различных этнических групп внутри поликультурного государства) и внешних (общение между представителями различных государств) аспектов различий в общении</i>	<i>изучение взаимодействий культурных традиций в современном мировом пространстве, особенно за пределами конкретных культур</i>

<p>в аспекте образования социокультурный подход ориентирован на <i>решение/преодоление</i> <i>проблем,</i> существующих <i>внутри</i> <i>конкретного</i> общества с его культурой</p>	<p>в аспекте образования – <i>сравнительно-</i> <i>сопоставительный</i> анализ культурно- ценностных доминант различных национальных сообществ</p>	<p>в аспекте образования ориентация на <i>выстраивание</i> взаимоотношений в составе социального целого, <i>формирование</i> широкого мировоззренческого горизонта, <i>умения</i> соотносить интересы личности в диалоге с остальным миром</p>
--	---	---

Мы, со своей стороны, **опираемся на межкультурный подход в рамках филологического и шире – гуманитарного образования** и видим в нём следующие важные **компоненты**: ✓ **когнитивный** – *исследование* специфики восприятия и понимания текста изучаемого инонационального произведения в его сопоставлении с родной национальной культурой; ✓ **аксиологический** – *вычленение* оценочных характеристик, в аспекте изучаемого литературного текста, приписываемых явлениям изучаемого произведения культуры; ✓ **эстетический** – *постижение* неповторимого своеобразия иной национальной культуры через текст художественного произведения; ✓ **прагматический** – в аспекте художественной коммуникации: *изучение* особенностей взаимодействия разнонациональных коммуникантов – ученика-читателя и автора (героя) художественного произведения.

Под **межкультурным подходом** мы **понимаем** ✓ *знание и понимание* национально-культурных ценностных основ своей культуры и *готовность* к сравнительно-сопоставительному анализу с ценностями других/изучаемых национальных миров; ✓ *умения* связывать культуру и словесное творчество; ✓ адекватное *восприятие* текстов изучаемой культуры; ✓ *выработку* положительного образа иной/изучаемой культуры посредством знакомства с ней через национально-культурную традицию, запечатлённую в художественном тексте; ✓ *различение* и *выделение* «модели и образа мира» изучаемой национальной культуры и *сопоставление* с родной культурой; ✓ *осознание* мотивированности поведения представителей иной культуры, отталкиваясь от их национального стереотипа, кодекса поведения, ментальности, запечатлённых в литературном произведении; ✓ *формирование* через художественную литературу толерантности по отношению к представителям других культур по предлагаемой нами формуле: «знать, чтобы понять, понять, чтобы принять».

Библиография

1. Будник А.С. Межкультурный подход к обучению иностранным языкам в общеобразовательной школе. Вестник Бурятского государственного университета, № 15, 2012.
2. Вайнштейн С.И. Сравнительный метод. // Культурология. XX век. Энциклопедия. Т.2.- СПб.: Университетская книга; 1998.
3. Гафарова Ю.Ю. Мультикультурализм, транскulturность и «новое» понятие культуры. // Фундаментальные проблемы культурологии: Том 7: Культурное многообразие: теории и стратегии. М., СПб., Эйдос, 2009.
4. Дикова Е.С. Межкультурный подход в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе // Известия РГПУ им. А.И. Герцена, 2008, № 88. URL: <http://cyberleninka.ru/article/>
5. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам // Г.В. Елизарова. СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.

6. Егорычев А.М., Ракишева Г.М. Транскультурность как личностно-профессиональное качество современного педагога. Электронный научный журнал "ЦИТИСЭ" № 5(9), 2016.
7. Орлова Э.А. Социокультурная реальность: к определению понятия. Вопросы социальной теории. 2008. Том II. Вып. 1(2).
8. Глостанова М.В. Транскультурация как модель социокультурной динамики и проблема множественной идентификации. // Вопросы социальной теории. 2011. Том V.
9. Филиппова, Н.В. Методика обучения национально-маркированной лексике на основе межкультурного подхода в языковом вузе (на материале художественной литературы Германии): автореферат канд. пед. наук. 2002 . – 184 л.